

N.D Khehla

H.D Mbandzeni is child is the child who was found by Giyagiya

Wathfolwa ngu Giyagiya lomntwana ?
Giyagiya found the child ?

H.N ehee
yes

H.D Was found by Giyagiya thrown away by his mother

C.H. At the time of Giyagiya who was the Swazi King.

H.D Ngesikhatsi sa Giyagiya inkhosi Kwakungubani
At the time of Giyagiya who was the King of Yemadwati ?
the Swazis

M.N Kwakungu Mbandzeni
It was Mbandzeni

N.D It was Mbandzeni

M.N Kwakungu Mbandzeni
It was Mbandzeni

C.H. Did either of them even hear any stories

telling how, about the time the Mbandzeni

16 Umlando = history

17 (A) Isimu means a tale but here they mean that grand-father does not know the Swazi word isimu, which might mean that in that area they use another word instead of isimu for example ingane kwane

(B) isimu also means a pilot.

18 ingane kwane is another word for isimu [tale]

people come here and found the Mkenyere here? stories, clout, say unlano¹⁶, say stories.

H.D. Kukhona yim isimu labaseborosa
Is there any tale which was told to you
banxosela ngayo nakufika baka Sibandze
telling you about, the arrival of the Sibandze
noma kuvim ngutphi koto khatsi
people at any time peroo
isimu lebeyisosa.

M.N. Sebateka? [the old people must have told the tale]

Which they told?

H.D. isimu nje, lebeyisosa nje lokwa
just a tale, which they told to your
kusebantwana?
when you were still young?

M.N. Awu angasekwa olu lapho-ke
[possibly meaning that he does not understand]

H.D. I don't quite get it clear.

M.N. Isimu
tale

H.D. nhh.
yes

M.D. The story

2 akakwazi mkhulu kutsi isimu ¹⁷
Grand-father does not know what an isimu [tale]

mchazeleni ntsi ingane kwane¹⁸
explain to him and say ingane kwane¹⁸

H.D. ingane kwane
late

M.N. Awou angisova-ke laplo-ke
I don't understand there

2 I-ye--yemkhulu!
you grand-father

M.N. Loku sengati lesimu yakala Mhlosi
Because I know the field of Lemhlosi
leyayilo entasemuti ktsi,

which was there below our homestead
yakala Mhlosi isimu yayile ntasemuti ktsi
Lemhlosi's field which was there below our homestead

2 yemkhulu basho ingane kwane¹⁸
you grand-father they mean ingane kwane¹⁸

3 Basho ingane kwane¹⁸

they mean ingane kwane¹⁸

M.N. Angiyati mine ingane kwane¹⁸, ungyati

I don't know the ingane kwane [talo]

lentfo leyo

I don't know that thing.

N.D. He remembers only one field

M.N. Angiyati-ke mine ingane kwane

I don't know ingane kwane [Not clear. What he means]

N.D. Clarify

Clarify isimu Hayi ingane kwane

talo not ingane kwane [contradiction see 18]

But the story pertaining to --- Could not hear him

H.D. Kuy Simu bayayati laba, ukhohlwala lokutsi
It is tale they know it, he forgets to say

lokutsi [could not come out clearly]
that

3 Bayayati kutai yini labantwana
They not what it is these children

H.D. Naloya uyayati, naloya uyayati
And that one knows it, and that one knows it [pointing]

C.H. What are ^{they} saying?

N.D. He is saying that the two know it

H.D. The two the child there, he knows
What the isimu is, he has just
forgotten it, because the child ~~should~~
not know better than him.

C.H. What is a Simba?

[Wanted to say Simu, a tale]

H.D. oh isimu¹⁷, isimu¹⁷
tale tale

C.H. What is that? what are ^{you} talking about?

H.D. is isimu¹⁷

C.H. What is it?

19 Aw! It is an exclamatory word

H.D. is a story

C.H. A story about the old days

H.D. yes isimu¹⁷, inganekwane¹⁸, is what we call

C.H. Anyway does he know any?

H.D. Kukhonake wena lowuyatiko isimu
Is there any tale you know
 lowungakrosela yona-ke Nkonyane?
Which you can tell to us Nkonyane

M.N. isimu
 a tale

H.D. ehe nomra inganekwane¹⁸-ke Mawati
yes or inganekwane [tale] if you know
inganekwane¹⁸
 it

M.N. Awe angiyati
I don't know it

H.D. I don't know any

M.N. Angiyati futai mabi emanga
I don't know it lies are bad

Awe angiyati lamini mabi emanga
I really don't know it lamini it is bad to lie

H.D. Awe¹⁹ I don't know

C.H. does he know any story about the

Sibandze?

H.N. Uyayath wena uyayath sanu wena?
Do you know any tale?
[Possibly asking the child?]

H.D. Asutai naku babe
Just wait, here is at father.

N.D. I think we need to be specific instead
of saying - - - not hear

C.H. Does he know any stories about the
Sibandze and Nkonyane people?

H.D. Kulaba bakasibandze nebakankonyane
*do you know anything about the Sibandze and
Kukhona yini lowukwatiko ngabo.
the Nkonyane people*

H.N. Cha - ke ngibath nje kutsi bakasibandze
*Oh No I just know that they are Sibandze people
ngibona baphetse lendzawo.
and they are ruling over this place*

N.D. I only know that the Sibandze are
the ones who are ruling over this
place

H.N. BakaSibandze, bakaSibandze
the Sibandze people, the Sibandze people

bakhanotze Gyagiya lapha.
found Gyagiya here

N.D. The Libandze found Gyagiya in this place.

M.N. Labaka Libandze
The Libandze people

N.D. The very Libandze

M.N. Koolowa - ke sphetfwwe ngabo ¹³ nkhosi
But we are under their rule nkhosi
ayova yini
do you understand?

N.D. And now we are ruled by them

M.N. Sphetfwwe ngabo, labaka Libandze
The Libandze people are ruling over us but
koolowo bakhanotza tsine la.
they found us here

N.D. But originally they found us here
though they are now superior to us.

C.H. Which Libandze found Gyagiya here
what is his name?

H.D. Lgama lakho lo Libandze lowabe
What is the name of the leader of the Libandze
ngumholi walabaka Libandze
people who found Gyagiya

48 Lohiya Sibandze, a renowned inyanga,
king, was the first chief of the Sibandze, and
father of Masenyana, Samhlole's induna of
Zambadze.

lowakhandza Gyoziya la abergubani?
What was his name?

M.N. Kwakungu Lohliya
He was Lohliya

N.D. It was Lohliya⁴⁸.

M.N. Kwakungu Lohliya Sibandze,
He was Lohliya Sibandze

N.D. It was Lohliya Sibandze

C.H. Does the Gogo know any stories about the
 Nkonyane and Sibandze people

H.D. Gogo¹⁰ mhlawumbe ungasekelela nawe
*Gogo*¹⁰ may be you can help by explaining that
 unelikelele kutai kulaba bakasibandze
 what do you know about the Sibandze
 nebakaNkonyane lowukwatko wena
 and the Nkonyane people, just what you
 lowakuvu ngulokutani?
heard being said about them.

D.N. Awu¹⁹ utai ngerengakhumbela mine.

Aw can I still remember something?

N.D. There is none I am in.

C.H. M. Nkonyane people even do anything special
 for either the Sibandze people or for the
 Swazi King?

H.D Kukhona yini bakaMkanyane lebake
 Is there anything special that the Mkanyane people
 bakusebenta bakusebentela inkhosi
 did for the King, besides the
 ngaphandle kwebakaSibandze?
 Sibandze people?

D.N. Le kwakusentshentwa ngabo bakaMkanyane?
 What was done/worked by the Mkanyane people?

N.D. --- done by the Mkanyane?

H.D ehee eMkhosini
 yes to the King [for the King of the Swazis]

M.N. Kukhona kona

there is of-course

Kukhona kona bebakusebenta

there was something. They worked ^{which} they did

N.D. Yes there is something they ^{which} did

M.N. Angati - angati Kukhona, angakukhohloa
 I don't know, I don't know there was, but I can't remember

N.D. But I don't know

M.N. Ngabe bakaSibandze bakbandze
 When the Sibandze people found Gnyagya
 be Sagiya, angabe babentani?
 what was Gnyagya doing?

N.D. Sibandze found the Sagiyas

M.N. Emathole yini angati abenani
 The Calves what, I don't know how were they

N.D. I don't know

~~_____~~
~~_____~~ - ~~_____~~ a ~~_____~~
~~_____~~
20 Umuenge. It is a cylindrical wooden vessel used for milking cows as a container. It was used by the Swazis before buckets were available in the country. It is made out of a special tree by special skilled people.

21 Umgwembe is a wooden dish used for chishing meat.

M.N. Sekuka bakasibandze sebatata
The Sibandze people they were carving / making
umgwembi saye eMkhosini
meat wooden dishes for the King

N.D. The Sibandze, s, Sibandze, s

M.N. Sebatsatu bendzawo bakasibandze
They took this place the Sibandze people
batsata ngakona loko ye ngyakwati
they took because of that, I know
loko
that

N.D. The Sibandze take the old dish to the
King

D.N. Lokutsi batsatse bendzawo labakasibandze
The Sibandze people took the place because
angutsi u lokhiya batsai abebata
Lokhiya they say he was making the
umugcenge
umugcenge

N.W. ee dya
yes

2 Ngyakwati lokutsi abebata loku...
I know that he was making that
lakushoko

Which is mentioned

M.N. Iya, nemgwembi
Yes, and the mgwembi

3 Nemgwembe amkisa eMkhosini
and the wooden meat dishes and sent it to the King

... for the young
... the young has ...
... "ukoma"

23, Arachuna - is a person who holds a senior position under a Chief or a King; he is more like an assistant to the Chief or King in administration of the people, land and many other chieftain or kingdom matters.
see glossary.

N Bakhondza laba bakitsi badla
the found our people eating the calves.
emankonyane,

D.N Wase uyahwinake
Then he won it

N Wase uyahwinake lelive, tsine sesiba
then he won the land, then we become
tinolwura²³ - ke tsine, tabo labaka sibandze.
inobunas²³ for the sibandze people

N.D The sibandzes were very good in making
ungwembe²¹ as a result they happened to
win that land.

C.H What is ungwembe²¹ ?

H.D Wood plate

C.H. Wood

H.D yes

C.H. And Nkonyane, did the Nkonyane ever
do anything special ?

H.D Kukhona yini lokunge lokubalulekile
Is there any other important thing that
lokwentwa baka Nkonyane ?
the Nkonyane people did ?

MN Kwentwa bakaNkonyane?
 Done by the Nkonyane people?

H.D. nhh
 yes

MN Awu cha - ke llamin sengfane
 No llamin I just have
 ngukukhohlwili kona nguyakwati kona
 forgotten but I know
 Ngobe esi khatsi phela, esi khatsi lesikhulu.
 because it is long time ago

N.D. I have forgotten, but there is one

MN Ngangyngakatalwa nami
 I ~~was~~ was not born at that time

N.D. I wasn't even born

C.H. (What is he talking about?)

N.D. I don't think so because he said he
 wasn't born

C.H. Who was the past Swazi king the
 Nkonyane people were together there?

H.D. Laba bakaNkonyane bebaNayiphi inkhosi
 These Nkonyane people, were with which
 yeMaSwati
 King of the Swazis?

MN Laba bakaNkonyane kwakungu Mbandzeni
 the Nkonyane people? It was Mbandzeni

Kufika kwaKhonala kuleNgawo le

Arrival here in this place

KwakuMbandzeni asye Mahlokohla
It was Mbandzeni, not Mahlokohla

N.D

It was Mbandzeni, it was Mbandzeni

not Mahlokohla

M.N

Kwakungu Mbandzeni,

It was Mbandzeni

N.D

It was Mbandzeni

M.N

Akusiye Mahlokohla

It is not Mahlokohla

N.D

Not Mahlokohla

C.H.

So if that was the first Swazi King

that the Nkonyane people, who was their

king before

H.D.

Nangabe kwakuyinkhosi-ke leyo

If it was the king that which

leberatuwa ngulaba bakaNkonyane, inkhosi

was known by the Nkonyane people, which was the

ke yokungala yayinkhosi?

first King.

M.N.

Angath-ke noma yayinkhosi laKatgwan

I don't know which one here in Katgwan

phela.

24 Silulu is a container made out of ^{plaited} grass, used for storing maize grains and other food products such as beans. It is also used as a nest for hens, usually smaller than the one used for storing food.

53 Ba Ngwane: lit: the place of Ngwane. It can be used to refer to the whole of Swaziland, or more specifically, to refer to the area associated with the ruling king; eg. in present-day Swaziland the name refers to the area around the capital and royal residence at Johamba (see. n.54).

N.D. I real don't know but I think that he
was at Kgwanane

MN Khona laKagwanane Mahlokoela now
There is here at Kagwanane, Mahlokoela even you
nkhozi uyamati Mahlokoela^{the} bekakulo
nkhozi you you know him Mahlokoela wa
lelaKagwanane
here in the Kagwanane

N.D. As you know that even Mahlokoela
was up that side wasn't ^{just} down here

MN. Bekangkho la
He was not here

C.H. Can I ask him, do the Nkonyane people
know anything about this story of people
who came to this place in Silulu²⁴

H.D. Bakakonyane bayakwati yini loku, uthfo
Do the Nkonyane people know this thing which
loku khulunywa ngayo. Kutsiwa kukhona
is said that there are people who came
banthfu labeta bachamuka le beta
here in appearing in a rolling
Ngesilulu.²⁴ ?
Silulu²⁴

MN Ngabakuphi, bachamukaphi - ke 'Sibali' ?
Who are those, they came from where my brother in law?

49 Shabangu - a Swazi sibengo.

- H.D. Le lenhla
There in the North
- M.N. Le Kuphi
There Where?
- H.D. Bachomuka ngesilulu sigichika
They came in a rolling Silulu
Bogichika,
rolling
- M.N. Awu angati nkhoi¹³ ngobe nemi ngonyengakata
I don't know nkhoi¹³ because I was
lwa
also not born at that time
- N.D. I don't know since I was not born
- M.N. Ngobe ngokhuluma intsho lengyatko
Because I am talking a thing that I
mine
know
- M.N. I am just talking about things - - -
- C.H. Does the gogo know about that story?
- H.D. Utani - ke gogo yena na ungabeka
What do you say gogo, can't you say what
awukwat nawe lokwesilulu, lokukhuluma
you know about the Silulu, which is said
ngesilulu?
Silulu
- D.N. Angati mine phela ngiyengive mine
I don't know, because, I am deceived
nye baka Shabangu, ngenoba
by the Shabangu⁴⁹ people because

51 Tshontsho;

52 ntungwa : see glossary

baka Shabangu kutaiwa baabamuka
The Shabangu people, is said they came from
le Tshontsho ngesilulu
Tshontsho⁵¹ in a silulu

N/D I don't know but, I once heard of the
Shabangu, people say that they came
from Tshontsho in the silulu.

D/N Beta bagigika, etshontsho
They came rolling from Tshontsho

H/D E Tonto

D/N Nthi

N/D ^{yes} Come rolling in silulu²⁴

D/N Ngirye ngwe - ke laba baka Shabangu
I use to hear that the Shabangu people
lapla badzabuka Khona beta ngesilulu
where they dzabuka - d they say by silulu

N/D Where they originated they come rolling
in the silulu²⁴.

C/H Do they know anything about the word
'Ntungwa'? do the Nkonyane people said
they were 'Ntungwa'?

25 Embo 7 [redacted] see glossary
the known Embo is the King's Kraal
near Lobamba royal residence

H-D Laba baka Mkonjane bayatibita ngakutsi
Do the Mkonjane people call themselves that they
bange Mantungwa yini ?

are the Mantungwa people

M.N. Kunjani - ke Mkhosi ?

How is it Mkhosi ?

H-D Bayatibita yini baka Mkonjane kutsi
Do the Mkonjane people call themselves Mantungwa ?
Mantungwa? , Mantungwa

M.N. Baka Mkonjane ?
the Mkonjane people

H-D. Nhh
yes

M.N. Awu abatibiti
No they don't call themselves

N.D. No, they never call themselves ntu--

C.H. Can you ask them about the word Embo²⁵

do either of know what the word

Embo²⁵ means ?

H-D Utsi asengibuta kugogo¹⁰ nakumlonololezi⁴
She says I should ask you gogo¹⁰ and you Mlonololezi⁴
kutsi ligama letisi mhlawembe nase
that. A may be you have heard
nativa kutsi lisho kutsini lokutsi
of the word 'Embo'. That what does
Embo²⁵ ?

it mean ?

26 Mntfwarami > this word ~~can~~ means
my young human being [Chulol]
It could mean your own or a biological
Chulol.

It could also be used to respect and
show responsibility as an old person
to younger people.

54. Lobamba; present-day Lobamba is situated
in central Swaziland between Mbabane - Manzini
(Lobamba was also the name of earlier royal
residences)

M.N. Awou Embo angulat mine ngati umuti
I don't know 'Embo', I only know the
wenkhosi lekatgwane
^{umuti} homestead of the ^{wenkhozi} King at Katgwane

N.D. I don't know it I only the King's
residence which is at lobamba

M.N. Mine ngati lomuti wenkhosi e katgwane
I only know the King's home there at
lapla ngaka lobamba Embo
Katgwane ⁵³ near lobamba ⁵⁴ Embo

N.D. Which is called Embo, that is the only
thing I know.

M.N. Nguyati-ke kena lapho
I know it there

N.D. I really know the place

C.H. Does the gogo know anything

H.D. ²⁵ Embo-ke ¹⁰ gogo uyayiva lendzaba yakhona
Embo gogo have you heard the story of Embo
kutai Embo bebakutikela noma wase
being told to you or heard about
weva?

at anyhow?

D.N. No. anguyati ²⁶ matfworami
no I don't know it my child

N.D. No, I don't know such ---

Collection Number: A2760

Collection Name: Swaziland Oral History Project, 1967-1993

PUBLISHER:

Publisher: Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand

Location: Johannesburg

©2016

LEGAL NOTICES:

Copyright Notice: All materials on the Historical Papers website are protected by South African copyright law and may not be reproduced, distributed, transmitted, displayed, or otherwise published in any format, without the prior written permission of the copyright owner.

Disclaimer and Terms of Use: Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.

People using these records relating to the archives of Historical Papers, The Library, University of the Witwatersrand, Johannesburg, are reminded that such records sometimes contain material which is uncorroborated, inaccurate, distorted or untrue. While these digital records are true facsimiles of paper documents and the information contained herein is obtained from sources believed to be accurate and reliable, Historical Papers, University of the Witwatersrand has not independently verified their content. Consequently, the University is not responsible for any errors or omissions and excludes any and all liability for any errors in or omissions from the information on the website or any related information on third party websites accessible from this website.

This document forms part of a collection, held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa.